

882798

—捧腹學英語—

活用**英語笑話**

楊瑋琪編譯

21

● 學習出版公司 ●

● 學習出版公司門市部 ●

地址：北市許昌街10號2樓（希爾頓飯店後）

電話：(02) 3314060

開放時間：早上九點至晚上九點，星期日、假日照常開放。

書種齊全，全天為您服務！

活用英語笑話

編 譯 —— 楊 璉 琪

發行人 —— 白 浩 珠

發行所 —— 學 習 出 版 公 司

台北市大安區10667 通化街200巷11號4樓

電話：7045525

郵政帳號 —— 0512727-2

印刷所 —— 裕強彩色印刷有限公司

台北市和平西路三段309巷15弄53號

登記證 —— 局版台業2179號

售 價 —— 新台幣一百元正

一 九 八 六 年 九 月 二 十 日 新 版

台灣地區總經銷

● 學英文化事業公司

電話：3946693

香港地區出版權・發行權

● 香港學習出版公司

電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

● 有成圖書貿易公司

電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

美國總經銷：Evergreen Book Store

136 S. Atlantic Blvd. Monterey Park,
Ca. 91754

版 權 所 有 • 翻 印 必 究

※ 如有破損或缺頁，請寄回本公司更換 ※

序 言

何能在最短時間內學好英文，是令很多人頭痛的問題。這並
非英文本身難學，而是學習不得法。「活用英語笑話」
即教您「活用簡易的英文，充分吸收並應用到日常生活中。

本書收集英美幽默小品兩百餘篇，篇篇都經過詳細的翻
譯和註釋，能使您在最短時間內了解並牢記內容，進而很快
洞悉西方文化的背景和社會狀況，無形中增強您的英文能力。
您一讀便能朗朗上口，成為最會說英語笑話的人。

書中笑話由短到長，分彙歸納，無所不包；並有生動有
趣的插圖，加上精美的版面設計，讀來趣味盎然，事半功倍。

本書雖經審慎整理與註釋，恐仍有疏漏之處，切盼各方
先進不吝批評指教。

編者 謹識

目 錄

第一章	夫妻外一章	2
第二章	女人也瘋狂	21
第三章	童言無忌	31
第四章	師生趣聞	40
第五章	醫院趣譚	50
第六章	有錢能使~	55
第七章	吹牛皮	63
第八章	荒謬應答	69
第九章	小笑話	74
第十章	小故事	94

第一章

夫妻外一章

1

A: How are you? ...and how is your wife?

B: Which wife?

A: 你好嗎? ...你太太好嗎?

B: 哪一個太太?

2

Voice on phone — "Is that Mr. Roamer's second wife?"

"No, I'm his third; you've got the wrong number."

電話中聲音——「是羅摩的第二任妻子嗎？」

「不是，我是他的第三任；你打錯了。」

3

A: How long has your cook been with you?

B: Oh, about three husbands.

A: 你的廚師跟你多久了?

B: 哦，大概三任丈夫了。

4

Husband : Before I married you, I never thought of saving.

Wife : And now?

Husband : Now I'm thinking what a lot I could have saved if I hadn't married you.

丈夫：在我娶你以前，從沒想到存錢。

妻子：現在呢？

丈夫：現在我想，如果沒有娶你的話，我可以存好多錢。

5

"My husband is crazy about me. He says such nice things in his sleep. But it's a funny thing — he always calls me by the wrong name."



「我的丈夫對我很迷戀。在他睡夢裏說了非常甜美的話。不過有件可笑的事——他老是叫錯我的名字。」

FAF 21/12

6

"My wife had a funny dream last night," confided a man to his companion. "She dreamed she had married a multimillionaire." "You're lucky," sighed the companion. "My wife dreams that in the daytime."

「我太太昨天晚上做了個可笑的夢，」一個男人對他的同伴透露說，「她夢到她嫁了個億萬富翁。」「你很幸運，」同伴嘆息地說，「我太太在白天做那種夢。」

7

Life is cruel to men. When they are born, their mothers get the compliments and flowers. When they are married, their brides get the presents and publicity. And when they die, their wives get the insurance.

生命對男人是殘酷的。當他們出生時，他們的母親得到恭維和鮮花。當他們結婚時，他們的新娘得到禮物並出盡風頭。而當他們死時，他們的妻子得到保險金。

* compliment ['kɒmpləmənt] n. 恭維

publicity [pʌb'lisəti] n. 出風頭

insurance [in'sʊərəns] n. 保險(金)

8

Clergyman : Ah ! How are you, Mr. Jones ? And is this
your most charming wife ?

Jones : This is my only wife.

牧 師：啊！你好嗎，瓊斯先生？這位是你最迷人的妻子吧？
瓊 斯：這是我唯一的妻子。

9

"Why is it that three of our four children have black hair but little Jim is a blond ? Whose child is Jim ? "

" I can't tell you," said his wife after a long pause.

" It would hurt you too much. "

" Oh, don't be ridiculous," insisted he, " I don't mind who the father is. Just curious. "

The wife finally made a confession. " Well, If you really want to know, Jim is your child. "

「爲什麼我們四個孩子中三個是黑頭髮，而小吉姆却是金色頭髮？吉姆是誰的孩子？」「我不能告訴你，」他妻子停了好久才說，「那會傷害你太深。」

「噫，別無聊了，」他堅持著，「我不在乎父親是誰，只是好奇而已。」

妻子最後承認了。「好吧，如果你真想知道的話。吉姆是你的孩子。」

10

Husband : I am going to discharge our chauffeur.

Four times recently he almost killed me.

Wife : Darling, give him another chance.

丈夫：我要解雇我們司機。最近有四次他差點害死我。」

妻子：親愛的，再給他一次機會。

* discharge [dis'tʃɜ:dʒ] *vt. vi.* 解雇；開除

chauffeur [ʃoʊfoʊ, ʃoʊfɜ:] *n.* 司機（私人雇用的）

11

This is a woman's world. When a man is born people ask, "How is the mother?" When he marries they claim, "What a lovely bride!" And when he dies they inquire, "How much did he leave her?"

這是個女人的世界。當一個男人出生時，人們問：「母親可好？」當他結婚時，他們說：「多漂亮的新娘啊！」而當他死時，他們問：「他留給她多少錢？」



12

A: Your husband has a new suit.

B: No, he hasn't.

A: Well, something's different.

B: It's a new husband.

A: 你丈夫有一套新衣服。

B: 不，他沒有。

A: 嗯，有些不一樣。

B: 這是新任的丈夫。

13

Husband to wife, who is driving: "How about letting me drive for a while so I can relax?"

丈夫對著正在開車的妻子說：「給我開一會兒好讓我輕鬆一下如何？」

14

My wife is so jealous that when she could not find any female hairs on my coat she accused me of going out with bald-headed women.

我太太很會嫉妒，當她在我衣服上找不到任何女人的頭髮時，她控告我和禿頭女人出去。

原 书 缺 页

原
书
缺
页

18

"Winston, if you were my husband, I'd put poison in your coffee." "Nancy," replied Churchill, "If I were your husband, I'd drink that coffee."

「溫斯頓，如果你是我丈夫，我會放毒藥在你的咖啡裏。」
「南施，」邱吉爾回答說，「如果我是你丈夫，我會喝下那咖啡。」

19

A man received a phone call conveying an excited voice. "Hello! This is the garage. Your car has just been driven up here by your wife for repair. Let me know who's going to..."

"O.K., O.K." cut in the man tiredly. "I'll pay for the car." "Who asked about that?" The irritating voice went on. "All I wish to know is, who's going to pay for repairing my garage?"

有人接到一个口吻激动的电话：「喂！這裏是修車廠。
你太太剛剛開著你的車子來修理。我想知道誰要…」

「好啦，好啦，」這人不耐煩地打斷他的話，「我會付修車費。」
「誰問你这个？」這人生氣的聲音繼續說，「我想知道的是，誰要付我修理修車廠的費用？」

20

Wife : I suppose you know I came near marrying Jim before I married you.

Hubby : Now I know why he shakes hands so warmly whenever we meet.

妻 子：我想你知道我嫁給你以前差點就嫁給吉姆。

哈 比：現在我知道為什麼我們見面時，他握手握得如此熱烈。

21

Wife : The world is full of rascals ; the milkman gave me a counterfeit half-dollar this morning.

Hubby : Where is it, my dear ?

Wife : Oh, I've already got rid of it. Luckily the butcher took it.

妻 子：這世上充滿了惡棍；送牛奶的今天早上給了我一枚假的五毛錢。

哈 比：在那裏，親愛的？

妻 子：哦，已經脫手了——還好肉商拿去了。

* rascal ['ræskl] n. 惡棍

counterfeit ['kauntəfɪt] adj. 假的

butcher ['bʊtʃə] n. 肉商

22

Hubby : What ! No supper ready ? That is the limit !
I'm going to a restaurant.

Wife : Wait just five minutes.

Hubby : Will it be ready then ?

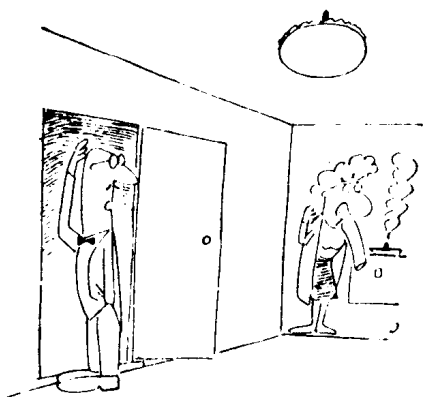
Wife : No, but then I'll go with you.

哈 比：什麼！晚餐還沒準備好？真受不了！
我要到館子去啦。

太 太：等五分鐘就好了。

哈 比：到時候就可以吃飯了嗎？

太 太：不是，不過到時候我跟你一塊兒走。



23

Every woman worries about the future until she has acquired a husband, whereas men never worry about the future until they get a wife.

每個女人在有丈夫前擔心未來，而男人却在有了太太以後擔心未來。

24

" Well, my dear," said he, as he was dressing,
 " I s'pose you were right when you told me last night
 that there was a burglar in the house."

" Why ? "

" Because all the money that was in my pockets
 when I went to bed is gone."

" Well, if you'd been brave and got up and shot
 the wretch, you'd have had your money this morn-
 ing."

" Possibly, but then I should have been a
 widower."

She gave him back half the money.

「 噯，親愛的，」他在穿衣服時說，「我想你昨晚告訴我說房
 子裏有賊，是說對了。」

「爲什麼呢？」

「因爲我上床睡覺時，還在口袋裏的所有的錢都不見了。」

「噯，如果你勇敢地起來射殺那卑鄙的傢伙，今早你的錢就會
 在了。」

「可能吧，不過那樣我也成了鰥夫了。」

她把一半錢還給他。

• wretch [rɛtʃ] n. 卑鄙的人

widower [ˈwɪdəwə] n. 鰥夫

25

The businessman's wife, who had called at his office, regarded the pretty young stenographer with a baleful eye.

"You told me that your typist was an old maid," she accused.

The husband, at a loss, faltered in his reply, but at last contrived:

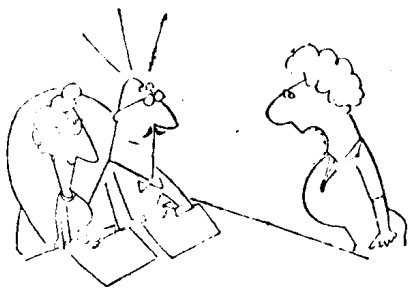
"Yes, but she's sick today, and sent her granddaughter in her place."

商人太太到商人的辦公室來，以兇惡的眼神注視著年輕的速記員。

「你告訴我你的打字員是個老女人。」她譴責說。

不知所措的丈夫結結巴巴地答不出話，不過最後想出了辦法：

「是的，她今天生病，要她的孫女來代替。」



* stenographer /stə'nɒgrəfə/ *n.* 速記員

baleful /'beɪfəl/ *adj.* 兇惡的；有毒的

falter /'fɔltə/ *v.* 結結巴巴地說

contrive /kən'traɪv/ *v.* 設法；想辦法